

Porównanie tłumaczeń Hioba 22:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lub ciemność – (nic) nie widzisz* i masy wód cię okrywają. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nic nie widzisz z powodu ciemności i walą się na ciebie masy wód.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lub <i>ogarnęła</i> cię ciemność, <i>bo</i> nie widzisz, a wezbrane wody okryły cię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albo cię ogarnęły ciemności, iż nie widzisz? a wielkości wód okryły cię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mniemałeś, żeś nie miał oglądać ciemności ani uciśnion być gwałtem wód wzbierających?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lub nie dostrzegasz ciemności i potopu, który cię zalewa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Twoje światło przyćmiło się, tak że nie widzisz; a fale wód okrywają cię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie widzisz ciemności i wezbranych wód, które cię zalewają?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ciemność cię ogarnia, niczego nie widzisz, zalewają cię wezbrane wody.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Twoje światło się zaćmiło, nie widzisz już, a wezbrana woda cię zalewa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Світло тобі стало темрявою, як ти лежав, вода тебе покрила.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wciąż nie widzisz wskutek ciemności oraz powodzi wód, która cię okrywa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	albo ciemność, tak iż nic nie widzisz, i zakrywa cię piętrząca się masa wody.

¹⁾ lub ciemność – (nic) nie widzisz : wg G: światło jest ci ciemnością, τὸ φῶς σοι σκότος.